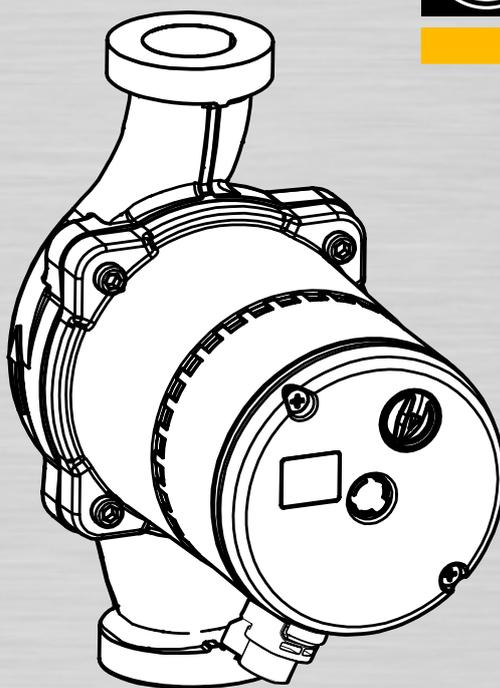




HALM

HEP Optimo
HEP Optimo Basic
HEP Optimo (N)
HEP Optimo Basic (N)
BUPA (N)
BGPA (N)
HEP Optimo Solar
HEP Optimo Geo



DE Betriebsanleitung
EN Operating manual
FR Notice d'utilisation
IT Istruzioni per l'uso
PT Manual de instruções
ES Instrucciones de servicio
EL Οδηγίες λειτουργίας
NL Gebruiksaanwijzing
SV Bruksanvisning
FI Käyttöohje
DA Driftsvejledning
PL Instrukcja obsługi
HU Kezelési útmutató

RO Instrucțiuni de exploatare
BG Ръководство за експлоатация
CS Návod k obsluze
SK Návod na obsluhu
LT Naudojimo instrukcija
SL Navodila za uporabo
HR Pogonske upute
RU Инструкция по эксплуатации
SR Pogonsko uputstvo
UA Інструкція з експлуатації
TR Kullanma Kılavuzu
AR تعليمات التشغيل

Warnung!

- Vor Arbeiten an der Pumpe Betriebsanleitung lesen und verstehen.
- Pumpe nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewusst unter Beachtung dieser Anleitung betreiben.
- Vor allen Montage- und Wartungsarbeiten Motor spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.

Dieses Produkt darf nur von Personen, die über ausreichende Kenntnisse und Erfahrungen verfügen, eingebaut und bedient werden.

Personen, die in ihren körperlichen oder geistigen Fähigkeiten oder in ihrer Sinneswahrnehmung eingeschränkt sind, dürfen das Produkt nicht bedienen, es sei denn, sie wurden von einer Person, die für Ihre Sicherheit verantwortlich ist, ausreichend unterwiesen.

Kinder sind von dem Produkt fernzuhalten. Eine Verwendung des Produkts durch Kinder, z. B. als Spielzeug, ist nicht zulässig.

Warning!

- Read the operating instructions and make sure you understand them before working on the pump.
- Only operate the pump if it is in perfect technical condition; only use it as intended, staying aware of safety and risks, and adhering to the instructions in this manual.
- Before carrying out any fitting or maintenance work, isolate the motor from its supply voltage and safeguard it so that it cannot be switched back on.

This product may only be installed and operated by persons with the required knowledge and experience.

Persons with limited physical, mental or sensory abilities must not operate the product, unless they have received adequate instruction from a person with responsibility for their safety.

Keep children away from the product. Use of the product by children, e.g. as a toy, is prohibited.

Avertissement!

- Lire et comprendre la notice d'utilisation avant d'effectuer des travaux sur la pompe.
- Faire fonctionner la pompe uniquement en parfait état technique, conformément aux fins prévues, en gardant toujours à l'esprit les aspects de sécurité et les dangers possibles, et dans le respect des présentes instructions.
- Avant tous les travaux de montage et de maintenance, mettre le moteur hors tension et utiliser le blocage de remise en marche involontaire.

L'utilisation de ce produit réclame une certaine expérience et connaissance du produit.

Toute personne ayant des capacités physiques, sensorielles ou mentales réduites n'est pas autorisée à utiliser ce produit, à moins qu'elle ne soit surveillée ou qu'elle ait été formée à l'utilisation du produit par une personne responsable de sa sécurité.

Les enfants ne sont pas autorisés à utiliser ce produit ni à jouer avec.

Attenzione!

- Prima di eseguire qualsiasi lavoro sulla pompa, leggere e assicurarsi di avere bene compreso le istruzioni per l'uso.
- Mettere in funzione la pompa solo in condizioni tecnicamente perfette, utilizzarla in conformità alla destinazione, con coscienza valutazione delle norme di sicurezza e dei rischi conformemente al presente manuale di istruzioni.
- Prima di eseguire tutti i lavori di montaggio e manutenzione disinserire la tensione del motore e bloccarlo per evitare che venga reinserito accidentalmente.

Questo prodotto deve essere installato e utilizzato solo da persone che dispongono di sufficienti conoscenze ed esperienze.

Le persone con limitate capacità fisiche, intellettuali o sensoriali non devono utilizzare il prodotto, a meno che questi non vengano adeguatamente istruiti da una persona responsabile per la loro sicurezza.

Tenere fuori dalla portata dei bambini. Non è consentito l'utilizzo per i bambini, il prodotto non è un giocattolo.

Figyelmeztetés!

- A szivattyún végzendő munkák előtt el kell olvasni és meg kell érteni a kezelési útmutatót.
- A szivattyút csak műszakilag kifogástalan állapotban, valamint a rendeltetésnek megfelelően, a biztonság és a veszélyek szem előtt tartásával és ezen útmutató betartásával szabad üzemeltetni.
- A motort minden szerelési és karbantartási munka előtt feszültségmentes állapotba kell kapcsolni és visszakapcsolás ellen biztosítani kell.

A terméket csak olyan személyek szerelhetik be és kezelhetik, akik megfelelő ismeretekkel és kellő tapasztalattal rendelkeznek.

A testi vagy szellemi képességeikben, ill. érzékelésben, észlelésben korlátozott személyek nem kezelhetik a terméket kivéve, ha egy, a biztonságukért felelős személy megfelelő oktatásban nem részesítette őket.

A gyermekeket a terméktől távol kell tartani. A termék gyermekek általi használata, pl. játékként, nem megengedett.

Avertisment!

- Înainte de a efectua lucrări la pompă, citiți și aprofundați instrucțiunile de exploatare.
- Puneți în funcțiune pompa numai în stare tehnică impecabilă și în conformitate cu destinația sa. Respectați dispozițiile de securitate și de prevenire a accidentelor din aceste instrucțiuni.
- Înaintea tuturor lucrărilor de montaj și întreținere, scoateți motorul de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării.

Acest produs poate fi asamblat și utilizat doar de către persoanele care dispun de cunoștințele și experiența necesare.

Persoanele cu capacități fizice sau psihice reduse sau cu percepție senzorială limitată pot utiliza acest produs doar sub îndrumarea atentă a unei persoane care răspunde de siguranța acestora.

A nu se lăsa la îndemâna copiilor. Este interzisă utilizarea acestui produs de către copii, de exemplu, ca jucărie.

Предупреждение!

- Преди работа с помпата прочете ръководството за експлоатация и го разберете.
- Помпата трябва да се използва само в безупречно техническо състояние както и по предназначение, отчитайки възможните опасности и спазвайки правилата за безопасност, описани в това ръководство.
- Преди всички работи по монтажа и по техническото обслужване двигателят да се изключва от напрежение и да се осигурява срещу повторно включване.

Този продукт може да се монтира и употребява само от лица, които притежават достатъчно знания и опит.

Лица, които имат телесни и умствени увреждания или са ограничени в техните чувствени възприятия, не могат да работят с уреда, освен ако са достатъчно инструктирани от лице, отговарящо за тяхната безопасност.

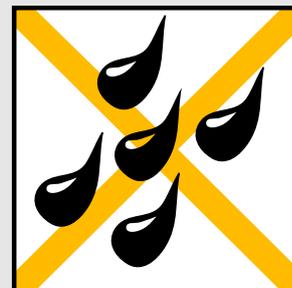
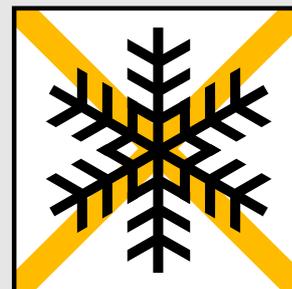
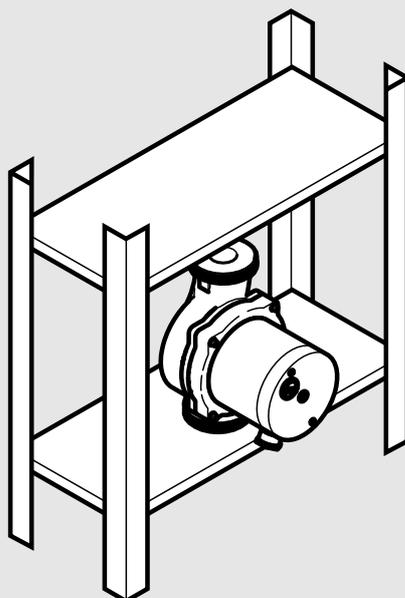
Продуктът не е предназначен за деца. Не се допуска употреба на продукта от деца, например като играчка.

Varování!

- Před zahájením prací na čerpadle si přečtěte návod k obsluze a porozumějte mu.
- Čerpadlo je povoleno používat jedině v technicky zcela nezávadném stavu a v souladu s jeho určením, s vědomím existujících rizik a za dodržování tohoto návodu k obsluze.
- Před zahájením montáže a údržby musí být motor vypnutý, odpojený od napájení a zajištěný před opětovným zapnutím.

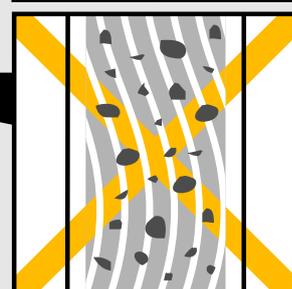
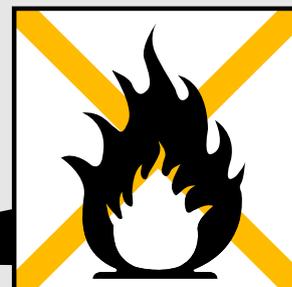
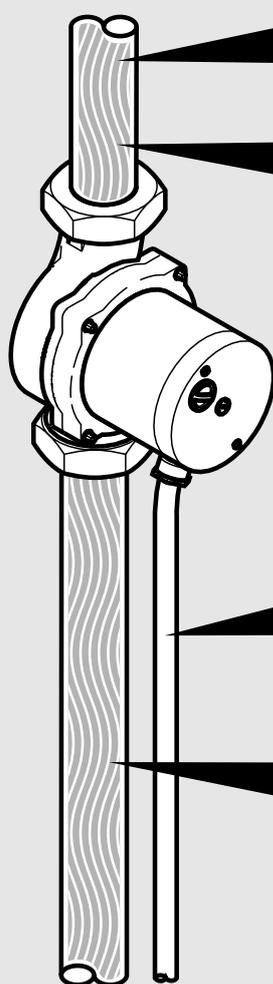
Tento produkt smí instalovat a obsluhovat pouze osoby, které mají dostatečné znalosti a zkušenosti. Osoby s omezenými fyzickými nebo duševními schopnostmi nebo omezeným smyslovým vnímáním nesmějí produkt obsluhovat. Obsluhu produktu smějí provádět pouze v případě, pokud by byly poučeny osobou, která je odpovědná za jejich bezpečnost.

Děti k produktu nesmí mít přístup. Používání produktu dětmi, například jako hračky, není povoleno.



- 
< 43 db(A)

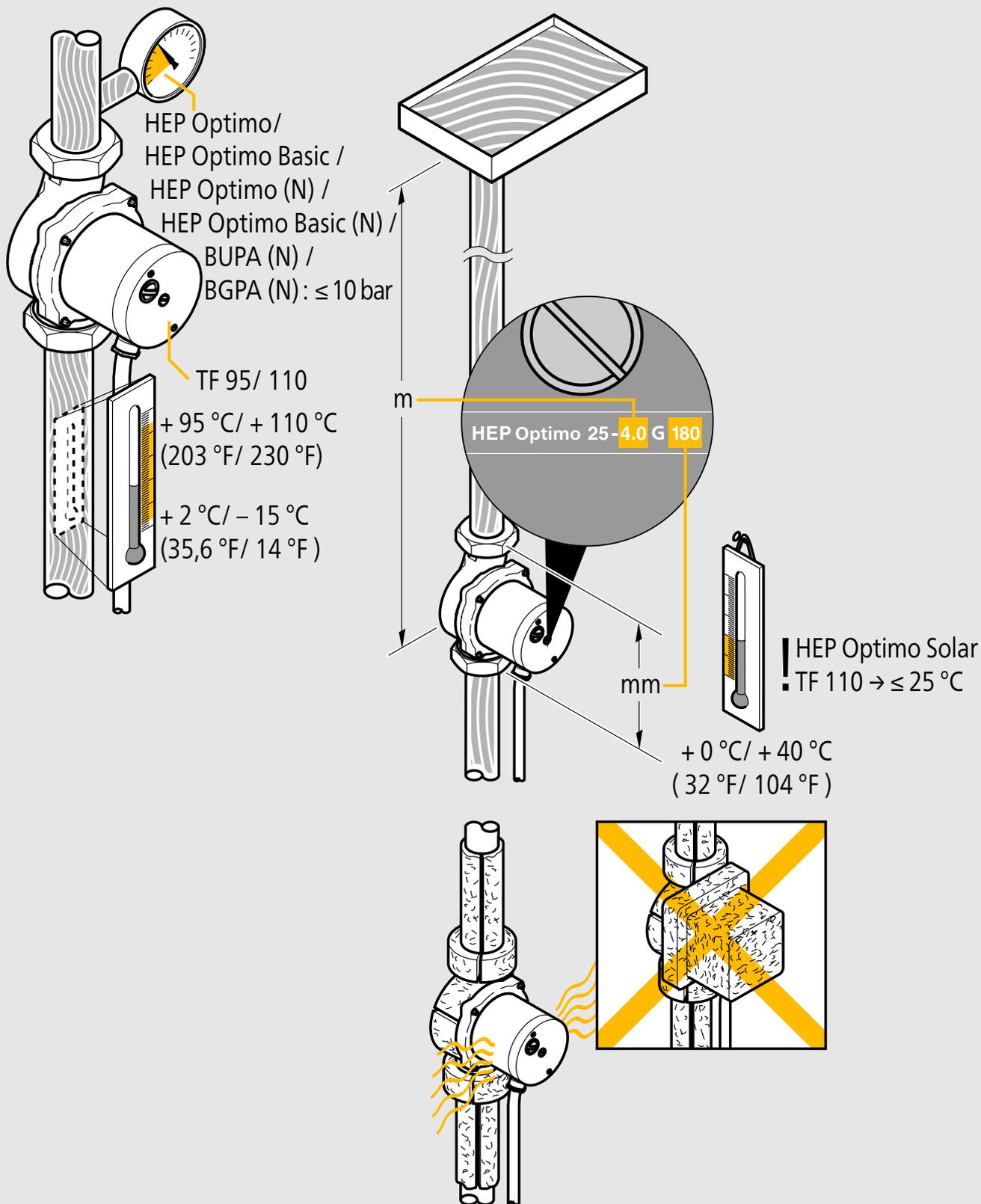
- 
> 43 db(A)

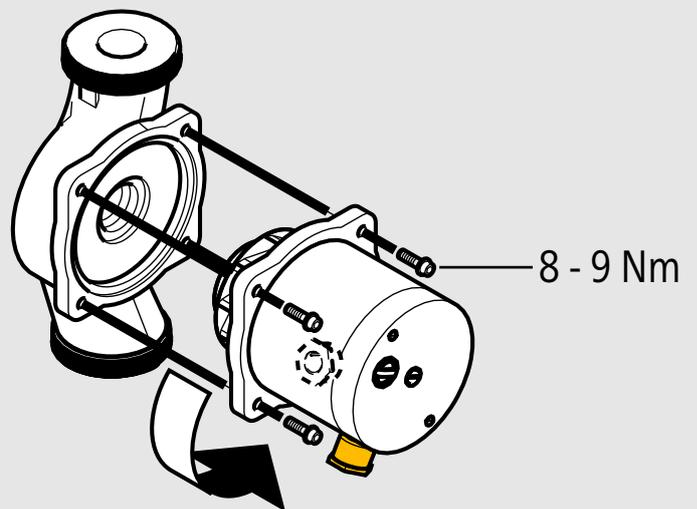
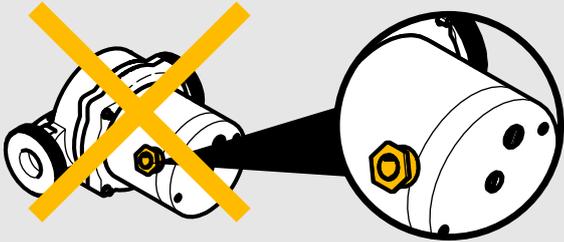
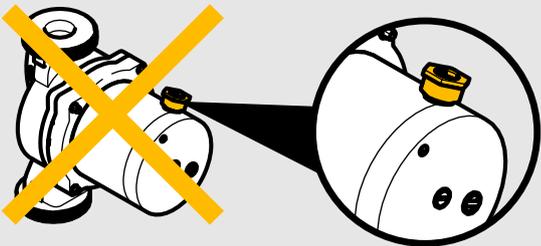
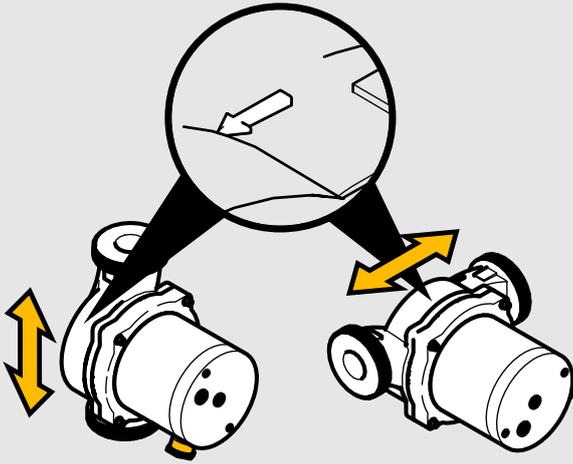
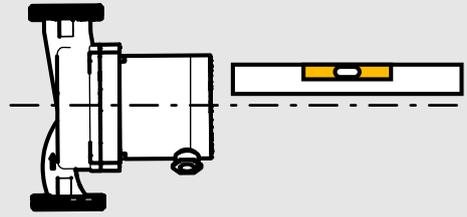
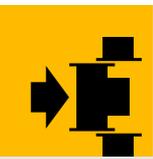



(VDI 2035)



- TF 95: HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N)
- TF 110: BUPA (N)/ BGPA (N)/ HEP Optimo Solar
- + 2 °C: HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / BUPA (N) / BGPA (N)
- 15 °C: HEP Optimo Geo





IP 42: HEP Optimo /
HEP Optimo Basic /
HEP Optimo (N) /
HEP Optimo Basic (N) /
HEP Optimo Solar /
HEP Optimo Geo

IP 44: BUPA (N) / BGPA (N)

**Gevaar!** Dood door elektrocutie.

- Werkzaamheden aan elektronica uitsluitend laten uitvoeren door deskundig elektrotechnicus.
- Stroomcircuit vrijschakelen en beveiligen tegen opnieuw inschakelen.
- Spanningsvrije toestand vaststellen.

**Fara!** Elektriska stötar kan vara livsfarliga.

- Arbeten på elektriska komponenter får endast utföras av behörig elektriker.
- Koppla bort strömmen och säkra mot återinkoppling.
- Kontrollera att komponenterna är spänningslösa.

**Vaara!** Sähköiskun aiheuttama hengenvaara.

- Ainostaan valtuutettu sähköalan ammattilainen saa suorittaa sähköön liittyvät työt.
- Vapauta virtapiiri ja varmista päällekytkemistä vastaan.
- Varmista jännitteettömyys.

**Fare!** Død på grund af elektrisk stød.

- Arbejder på det elektriske system må kun udføres af en autoriseret elektriker.
- Afbryd strømkredsløbet, og sørg for at sikre det mod genindkobling.
- Kontrollér, at der ikke er spænding.

**Niebezpieczeństwo!**

Niebezpieczeństwo śmierci w wyniku porażenia prądem elektrycznym.

- Prace przy instalacji elektrycznej zlecać wyłącznie autoryzowanemu i uprawnionemu elektrykowi.
- Odłączyć od napięcia obwód elektryczny i zabezpieczyć przed przypadkowym włączeniem.
- Sprawdzić, czy napięcie jest odłączone.

**Veszély!** Az áramütés halált okozhat.

- Az elektromos elemeken csak arra feljogosított elektromos szakemberrel szabad munkát végezteni.
- Az áramkört feszültségmentesíteni és visszakapcsolás ellen biztosítani kell.
- Győződjünk meg a feszültségmentes állapotról.

**Pericol!** Accidentare mortală prin electrocutare.

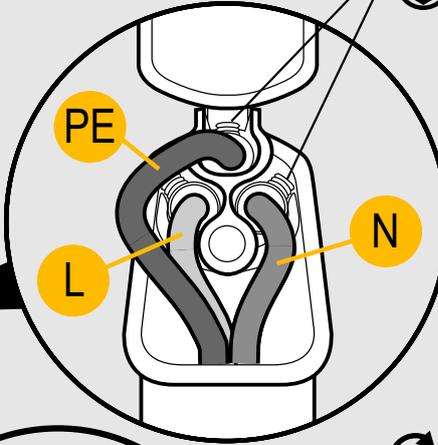
- Încredințați lucrările la partea electrică numai electricienilor de specialitate autorizați.
- Scoateți circuitul electric de sub tensiune și asigurați-l împotriva reconectării.
- Asigurați-vă de lipsa tensiunii!

HEP Optimo / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo



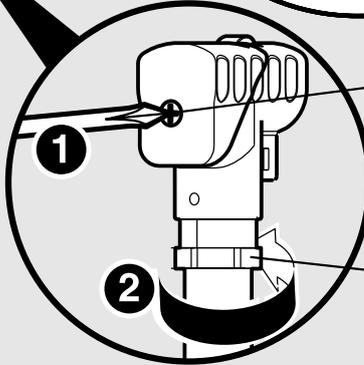
max. 0,5 Nm

SW 1,5



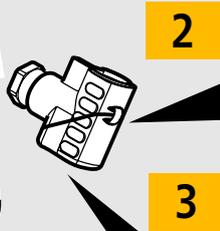
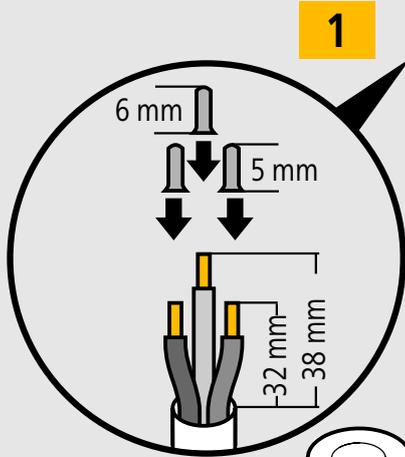
max. 0,7 Nm

PH 1

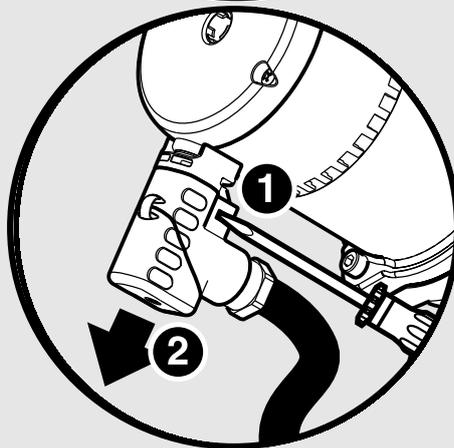
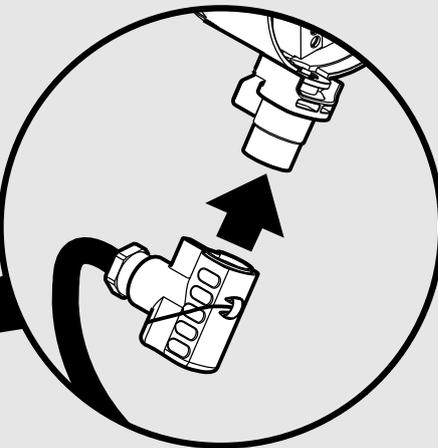


max. 2,5 Nm

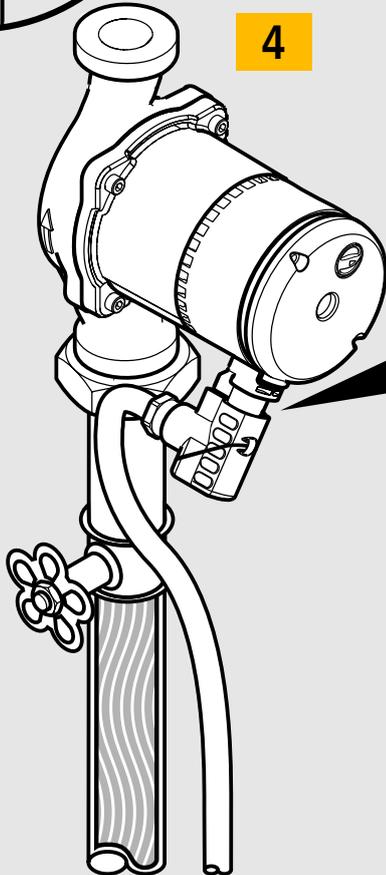
SW 19



4

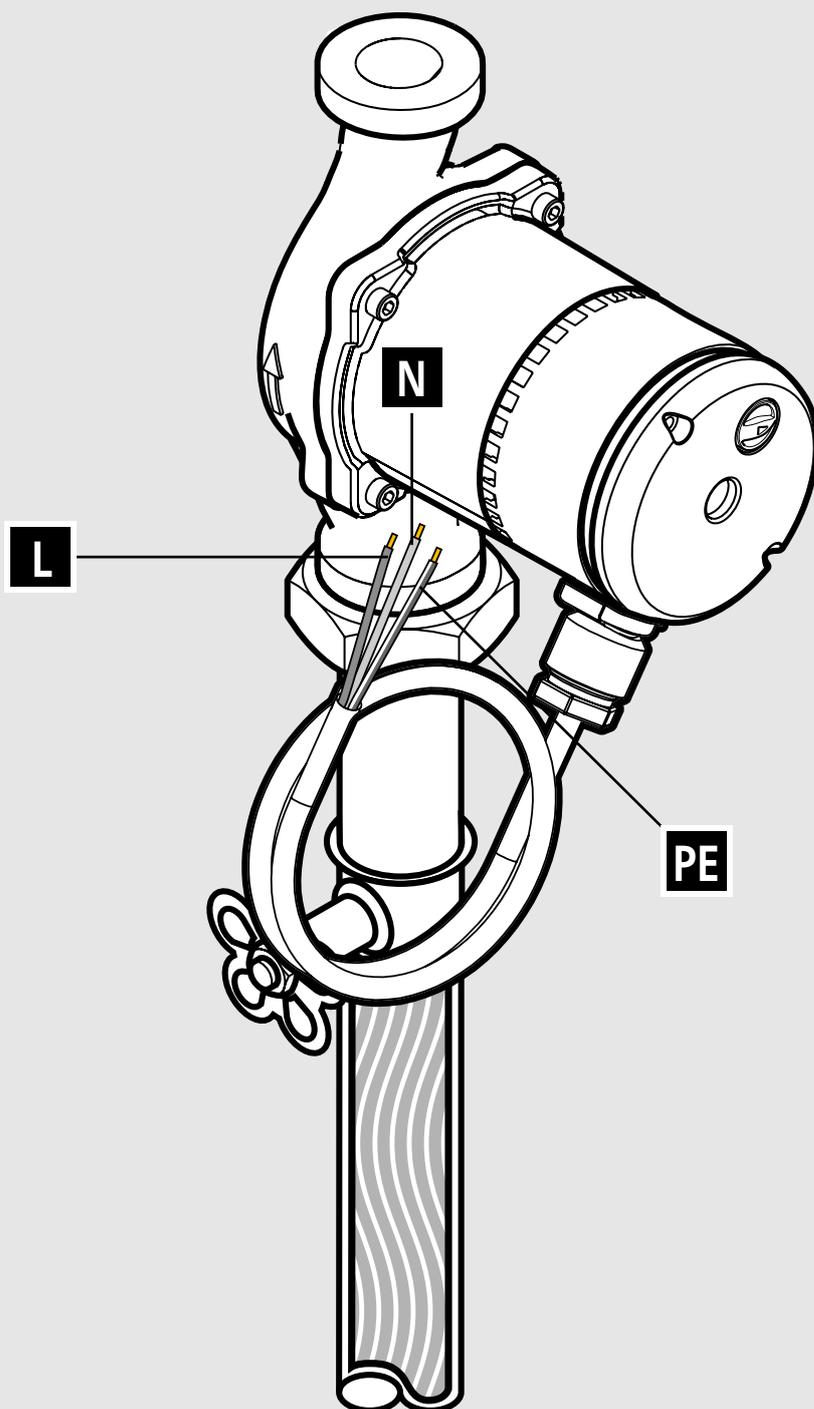
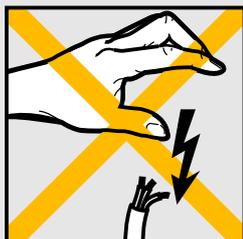


3 x 0,75 mm²

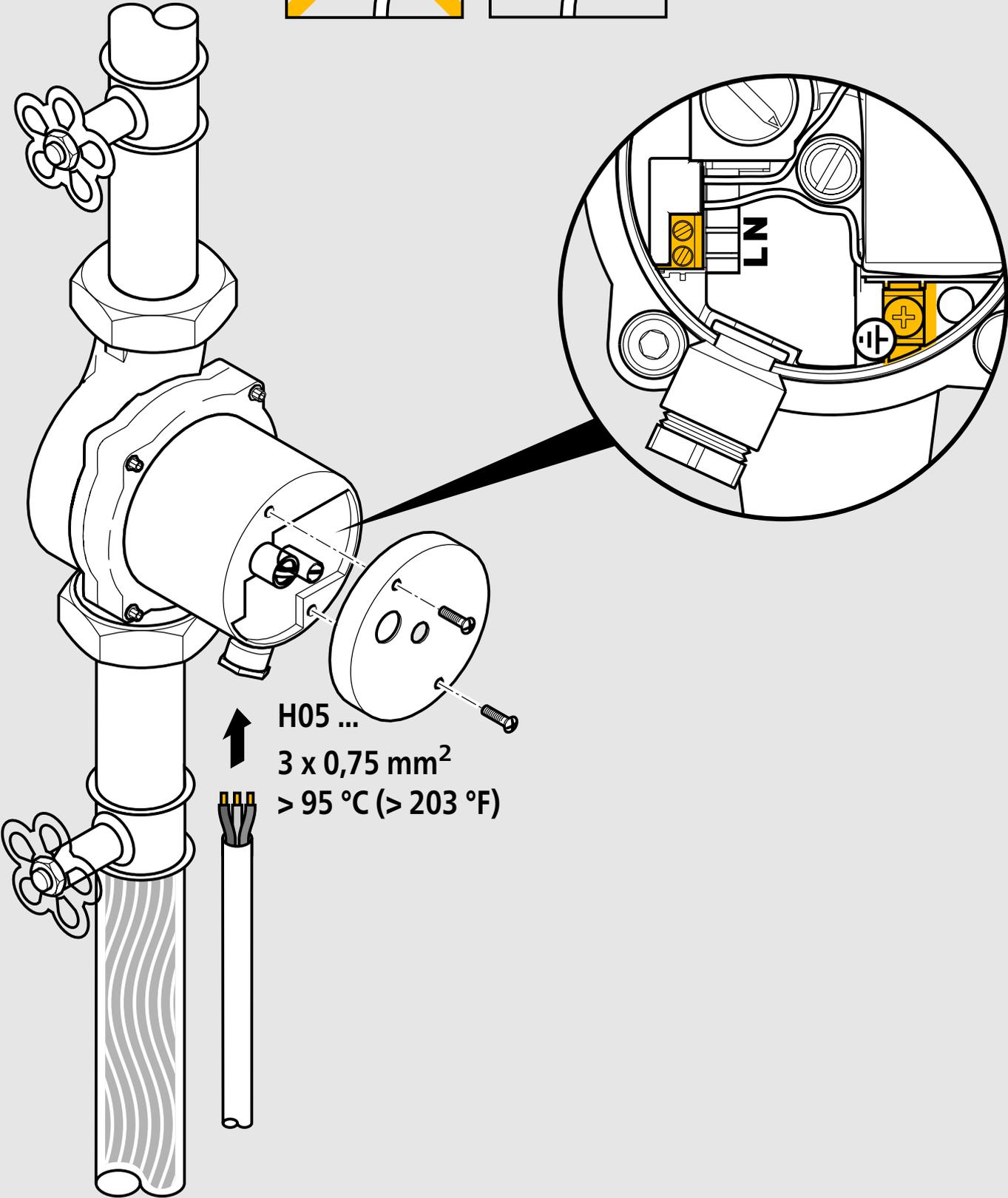




HEP Optimo Basic / HEP Optimo Basic (N)



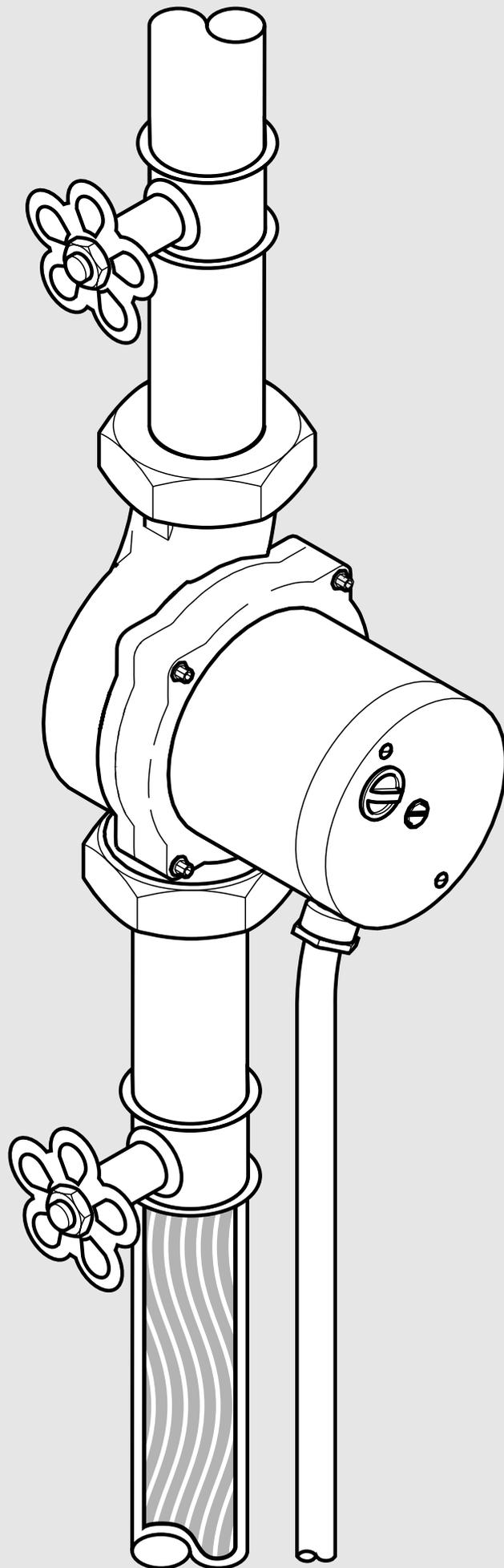
BUPA (N) / BGPA (N)



↑ H05 ...
3 x 0,75 mm²
> 95 °C (> 203 °F)

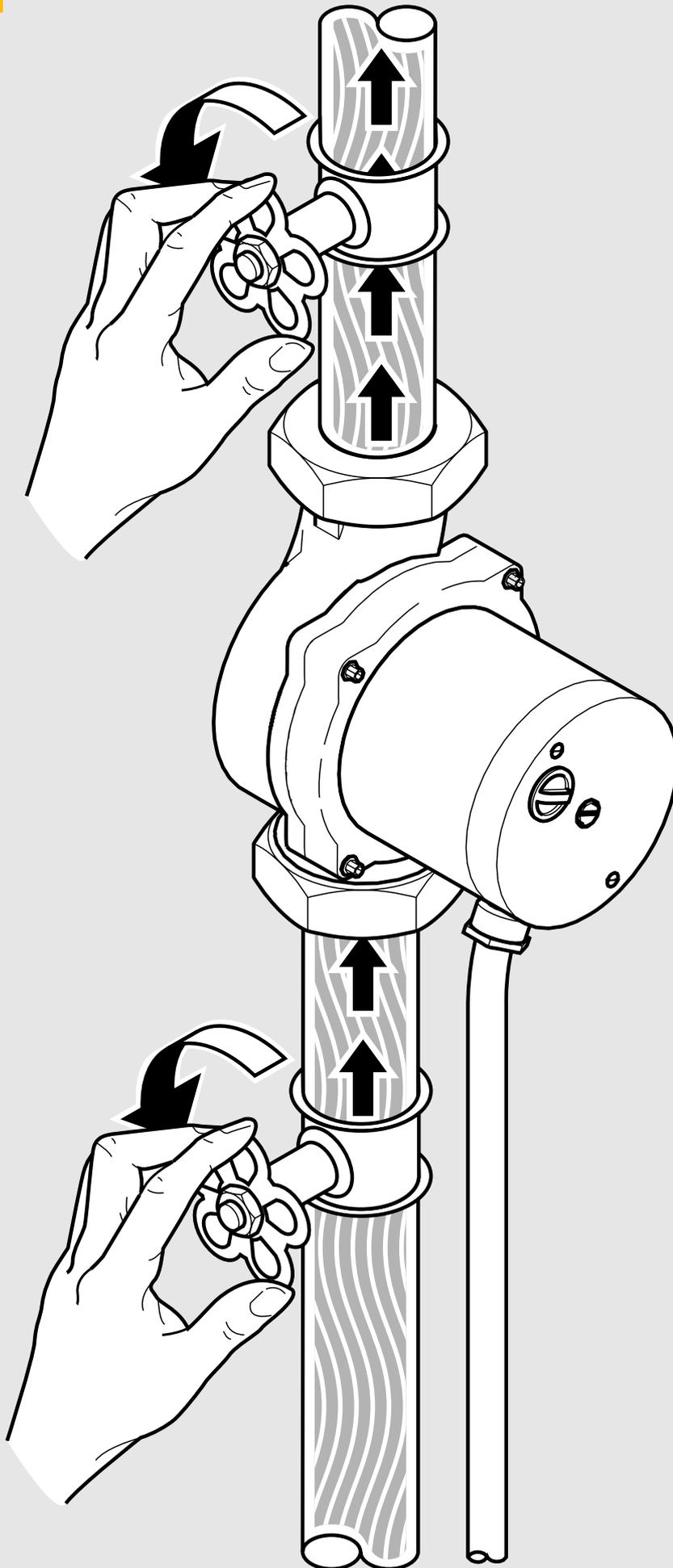


1





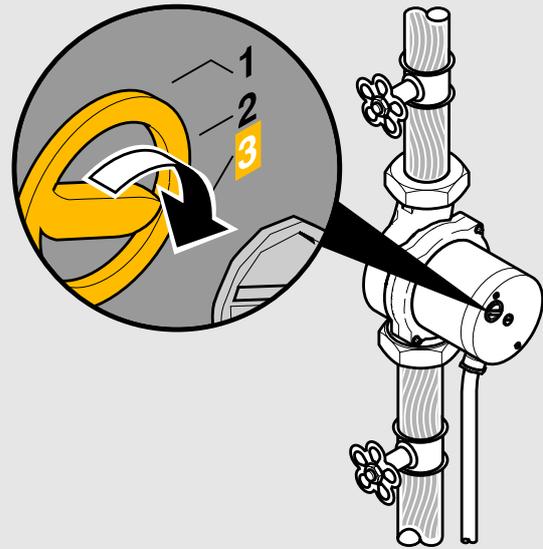
2



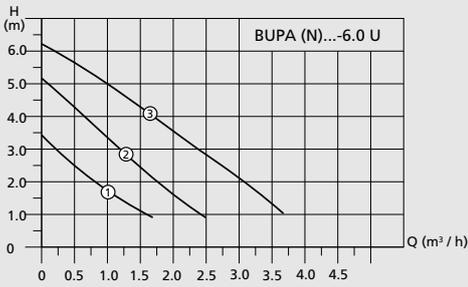
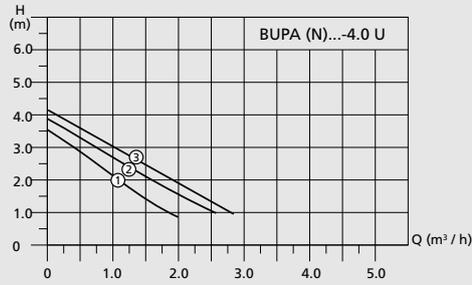


BUPA (N) / BGPA (N)

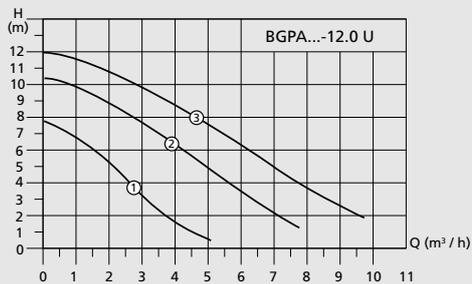
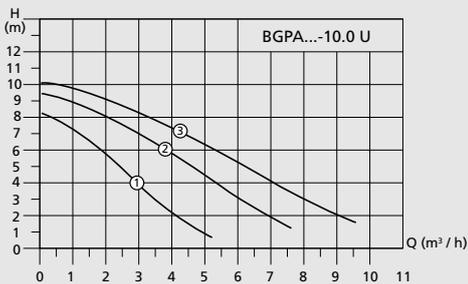
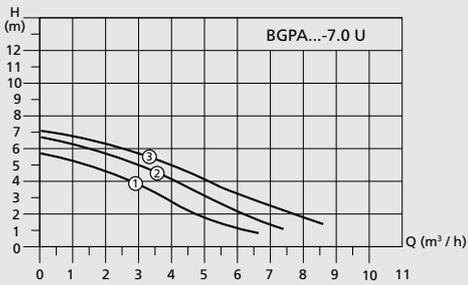
3



BUPA (N)

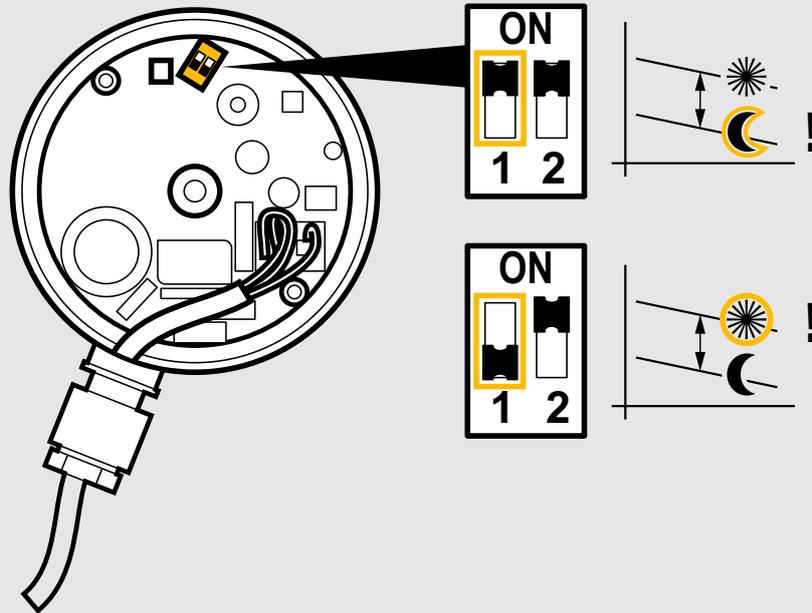


BGPA (N)

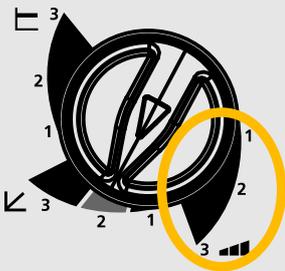




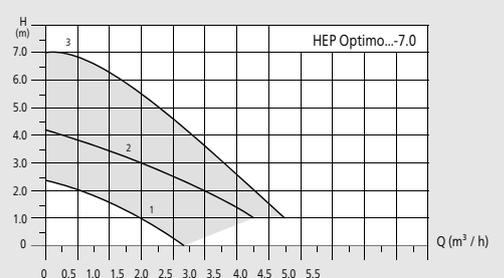
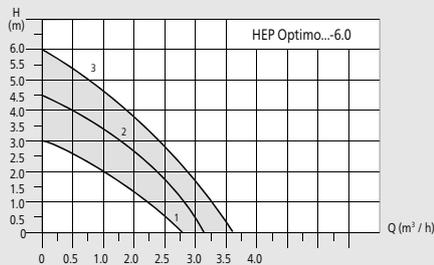
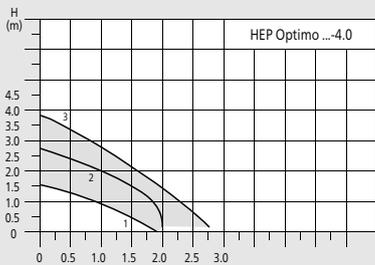
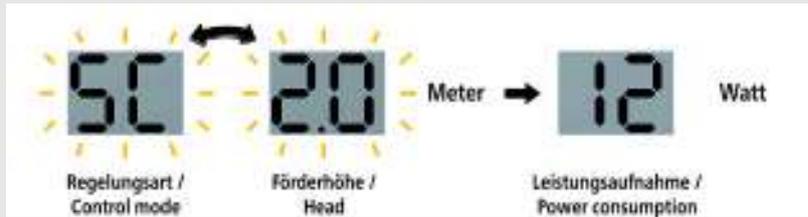
HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo



Feste Drehzahl / Speed Control (SC)

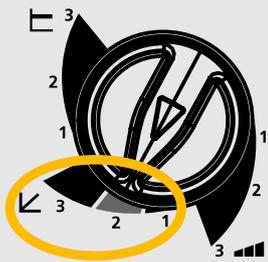


Display: Zum Beispiel / For example

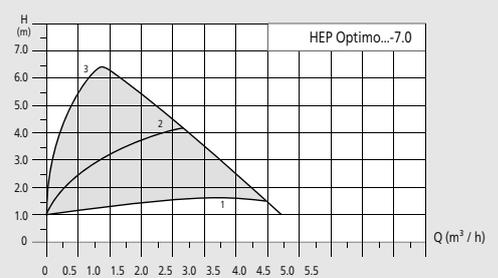
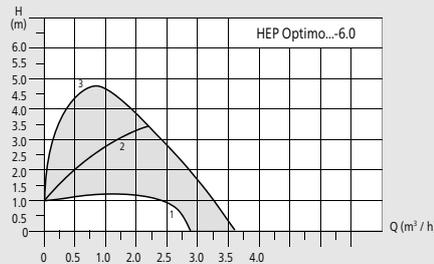
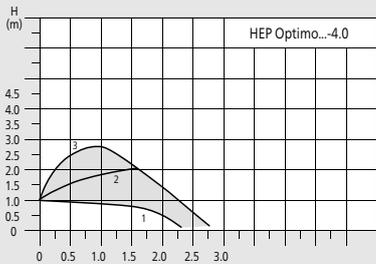




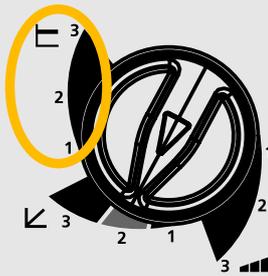
Proportionaldruck / Proportional pressure control (PP)



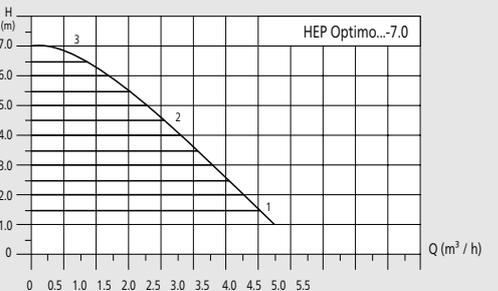
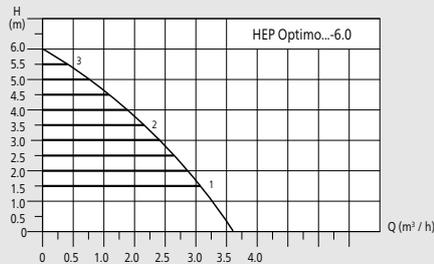
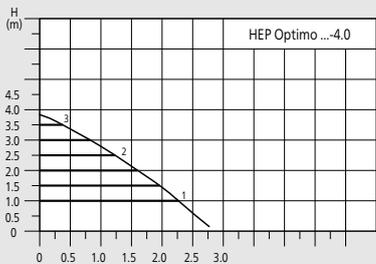
Display: Zum Beispiel / For example



Konstantdruck / Constant pressure control (CP)



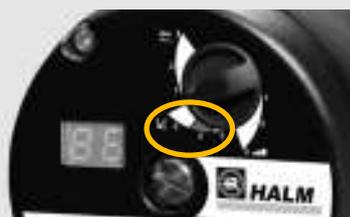
Display: Zum Beispiel / For example



LED-Anzeige im Drehknopf / LED Signal in the knob



Feste Drehzahl / Speed Control (SC):
LED leuchtet konstant /
LED is illuminated constantly



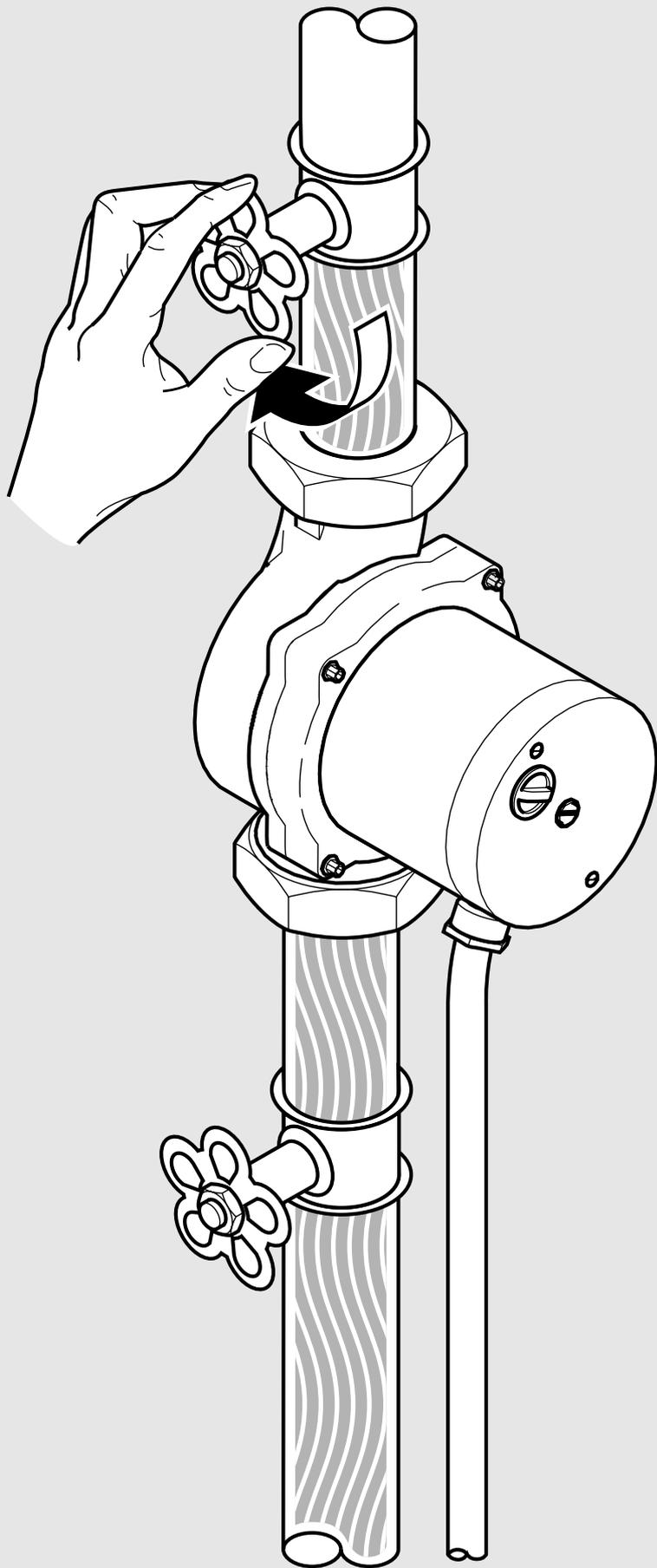
Proportionaldruck / Proportional pressure control (PP):
LED blinkt mit 1 Hz /
LED blinks with 1 Hz



Konstantdruck / Constant pressure control (CP):
LED blinkt mit 1 Hz alle 2 Sekunden /
LED blinks with 1 Hz every 2 seconds

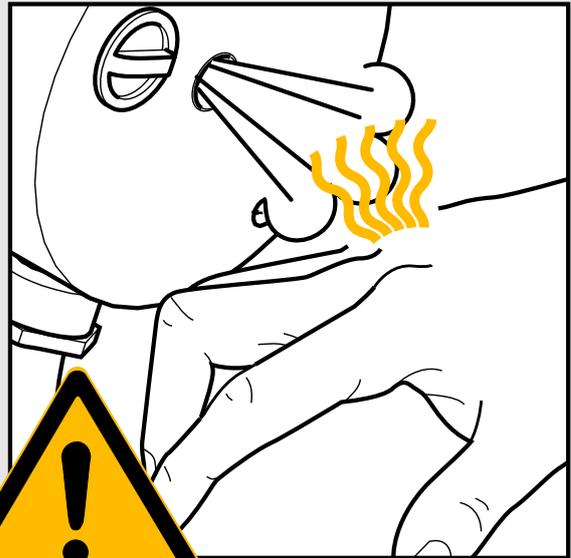
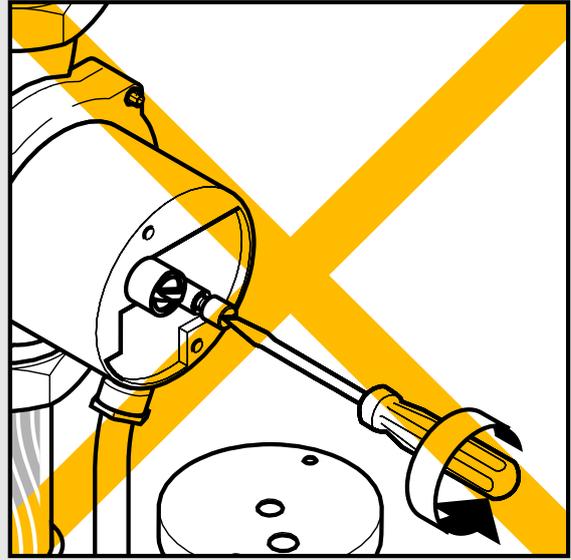
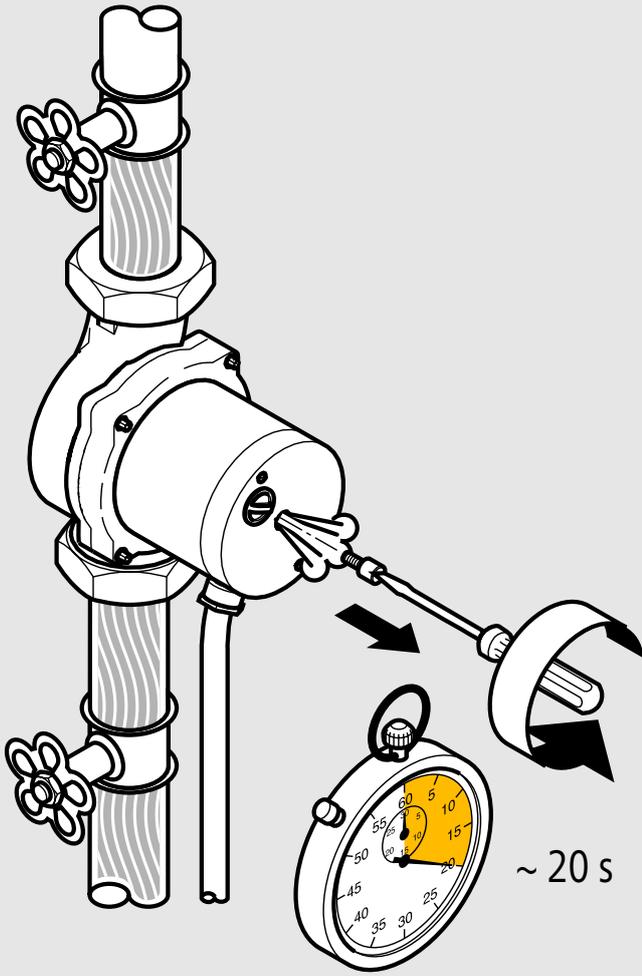


4



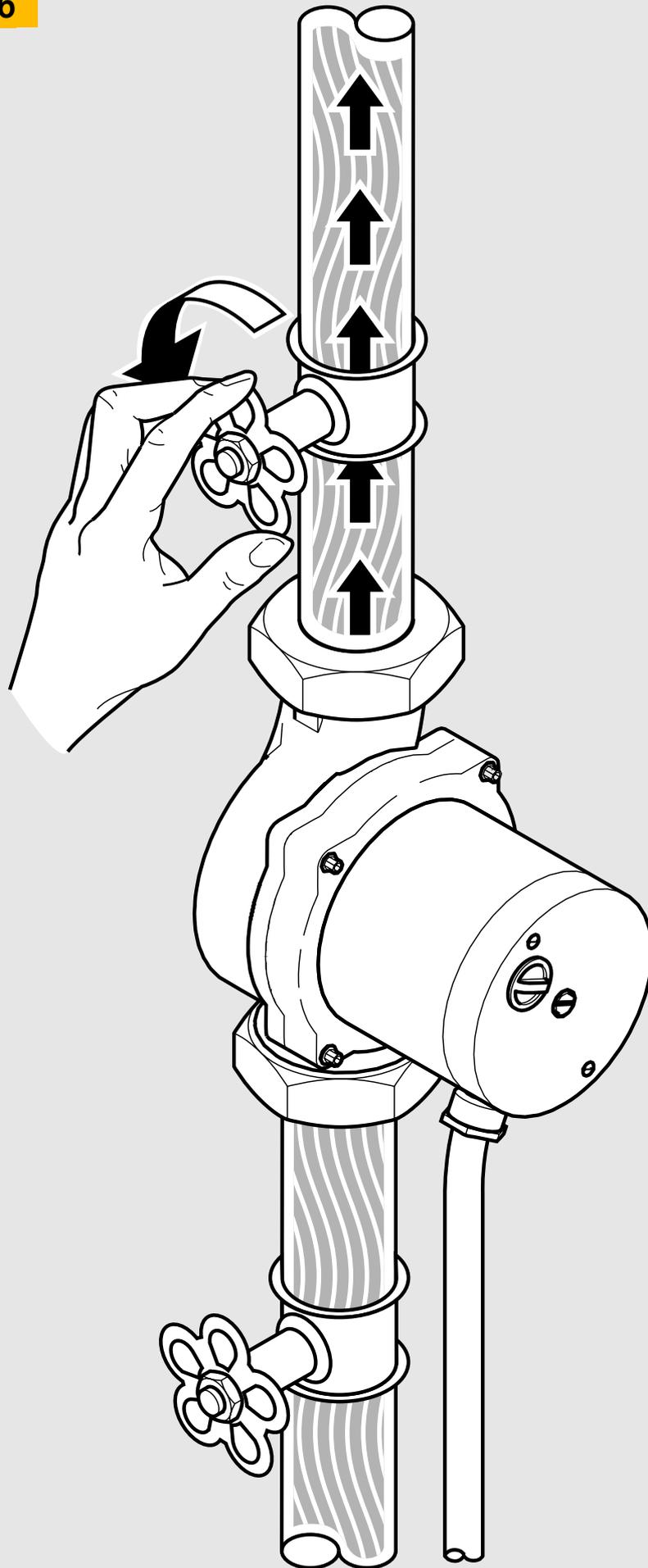


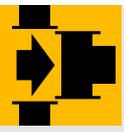
5



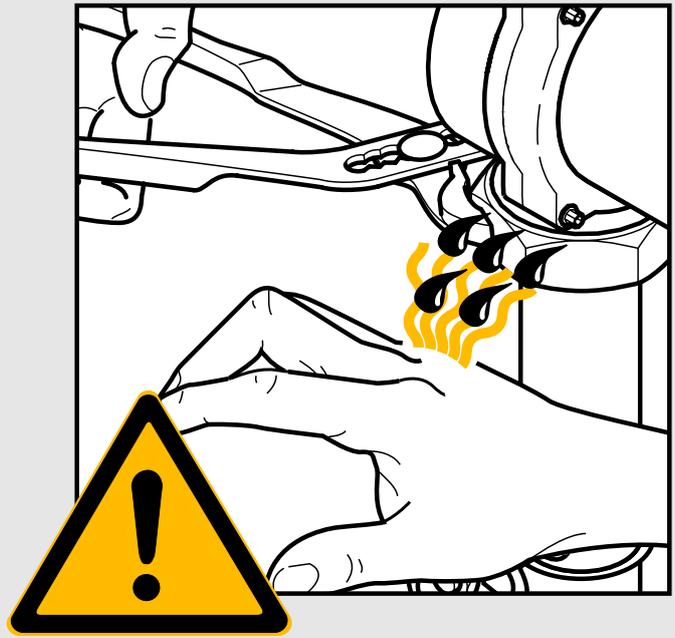
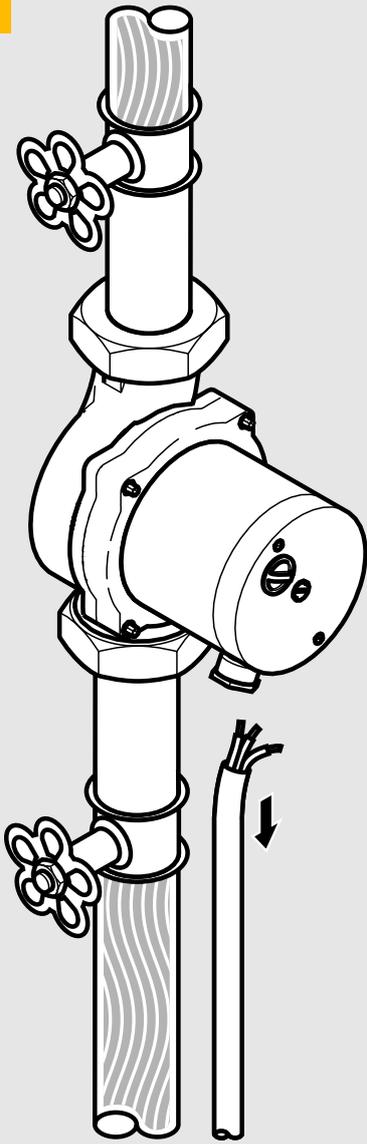


6

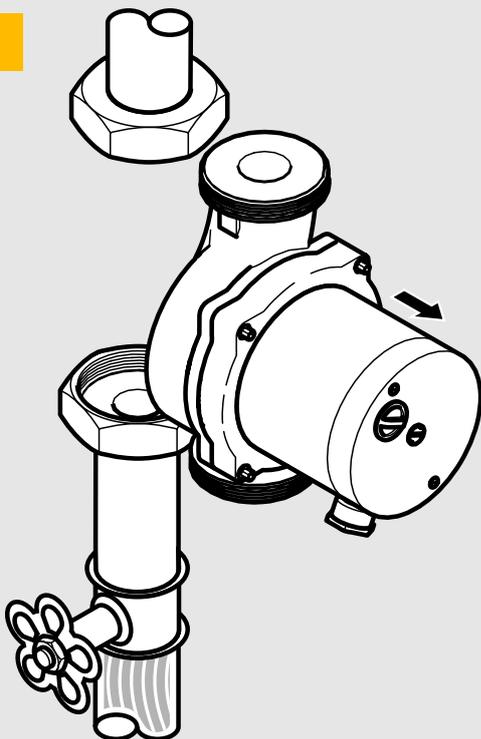




1



2



Störung	Ursache	Maßnahme
Pumpe läuft nicht.	Betriebsspannung fehlt	<ul style="list-style-type: none"> Elektrische Anlage überprüfen.
	Rotor/Welle ist blockiert, LED blinkt schnell	<ul style="list-style-type: none"> Pumpe spannungsfrei schalten. Entlüftungsschraube entfernen (siehe S. 21). Welle mit Schaftschraubendreher (4 mm) im Uhrzeigersinn drehen. Entlüftungsschraube eindrehen. Pumpe einschalten.
Laute Geräusche (> 43 dB(A))	Luft in Anlage	<ul style="list-style-type: none"> Anlage entlüften.
	Luft in Pumpe	<ul style="list-style-type: none"> Pumpe entlüften (siehe S. 22).
	Fördermenge zu groß	<ul style="list-style-type: none"> Mit Dreh-/Druckschalter Drehzahl der Pumpe verringern.
	Kavitation durch zu geringen Zulaufdruck	<ul style="list-style-type: none"> Betriebsdruck der Anlage überprüfen. Entsprechende Anlagengrenzwerte erhöhen.
	Fremdkörper in Pumpengehäuse	<ul style="list-style-type: none"> Gehäuse reinigen.

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo

E1	Überspannung	Fehler wird behoben, wenn zulässige Spannung da ist.
E2	Unterspannung	Fehler wird behoben, wenn zulässige Spannung da ist.
E3	Blockiertes Laufrad	Entlüftungsschraube herausdrehen und Welle manuell lösen, Pumpe neu starten
E6	Wicklung defekt	Spannungsversorgung unterbrechen und Pumpe austauschen
E7	Kurzschluss	Spannungsversorgung unterbrechen und Pumpe austauschen

Fault	Cause	Action
Pump not running	No operating voltage	<ul style="list-style-type: none"> Check the electrical system.
	Rotor/shaft blocked, digital: red LED flashes	<ul style="list-style-type: none"> Isolate the pump from the power supply. Remove the vent screw (see p. 21). Turn the shaft clockwise using a screwdriver (4 mm). Screw in the vent screw. Switch on the pump.
Loud noises (> 43 dB(A))	Air in the system	<ul style="list-style-type: none"> Bleed the system.
	Air in the pump	<ul style="list-style-type: none"> Bleed the pump (see p. 22).
	Pump flow too high	<ul style="list-style-type: none"> Reduce the pump speed using the knob or button.
	Cavitation due to insufficient supply pressure	<ul style="list-style-type: none"> Check the operating pressure of the system. Increase the system threshold values.

Fault	Cause	Action
HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo		
E1	Overvoltage	Ensure admissible voltage supply, then error will be eliminated
E2	Undervoltage	Ensure admissible voltage supply, then error will be eliminated
E3	Blocked rotor	Vent screw to unblock shaft manually, restart pump
E6	Winding fault	Remove supply voltage and replace pump
E7	Short circuit	Remove supply voltage and replace pump

Defect	Cauză	Remediu
Pompa nu funcționează	Absența tensiunii de alimentare	<ul style="list-style-type: none"> • Verificați instalația electrică de alimentare
	Arbore / rotor blocat, modelul digital: LED-ul clipește cu culoarea roșie	<ul style="list-style-type: none"> • Deconectați pompa de la rețeaua electrică • Deșurubați șurubul de aerisire (vezi pag 21) • Rotiți arborele pompei în sens orar, folosind o șurubelniță dreaptă de 4 mm • Înșurubați șurubul de aerisire • Porniți pompa
Pompa face zgomot puternic (> 43 dB(A))	Există aer în instalație	<ul style="list-style-type: none"> • Aerisiți instalația
	Există aer în pompă	<ul style="list-style-type: none"> • Aerisiți pompa (vezi pag. 22)
	Debit prea mare	<ul style="list-style-type: none"> • Reduceți regimul de funcționare al pompei, folosind butonul sau potențiometrul
	Cavitație cauzată de presiune prea mică în instalație	<ul style="list-style-type: none"> • Controlați presiunea în instalație • Creșteți presiunea în instalație corespunzător valorilor din proiect

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo

E1	Supratensiune	Mesajul dispare după revenirea tensiunii de alimentare la valori normale
E2	Subtensiune	Mesajul dispare după revenirea tensiunii de alimentare la valori normale
E3	Rotor blocat	Deșurubați șurubul de aerisire, rotiți manual rotorul și înșurubați la loc șurubul
E6	Bobinaj defect	Oprii alimentarea și înlocuiți pompa
E7	Scurt circuit	Oprii alimentarea și înlocuiți pompa

Usterka	Przyczyna	Możliwe rozwiązania
Pompa nie pracuje	Brak napięcia zasilającego	<ul style="list-style-type: none"> • Sprawdź stan instalacji elektrycznej
	Wirnik/trzpień zablokowany,elektronik:czerwona dioda szybko błyska	<ul style="list-style-type: none"> • Odłącz pompę od zasilania elektrycznego • Wykręć śrubę odpowietrzającą (patrz str.21) • Obróć trzpień zgodnie z ruchem wskazówek zegara używając wkrętaka 4mm • Wkręć śrubę odpowietrzającą • Włącz pompę
Głośna praca pompy (>43 dB (A))	Powietrze w systemie	<ul style="list-style-type: none"> • Usuń powietrze z systemu
	Powietrze w pompie	<ul style="list-style-type: none"> • Usuń powietrze z pompy (patrz str. 22).
	Zbyt duży przepływ przez pompę	<ul style="list-style-type: none"> • Zmniejsz prędkość obrotową pompy używając przycisku lub pokrętła
	Kawitacja ze względu na niewystarczające ciśnienie zasilania	<ul style="list-style-type: none"> • Sprawdź ciśnienie pracy systemu • Zwiększ parametry ciśnienia w systemie
HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo		
E1	Zbyt wysokie napięcie	Zapewnij prawidłowe napięcie zasilające celem usunięcia błędu
E2	Zbyt niskie napięcie	Zapewnij prawidłowe napięcie zasilające celem usunięcia błędu
E3	Wirnik zablokowany	Wykręć śrubę odpowietrzającą celem ręcznego odblokowania wału,uruchom pompę ponownie.
E6	Uszkodzone uzwojenie	Odłącz napięcie zasilające i wymień pompę
E7	Zwarcie	Odłącz napięcie zasilające i wymień pompę

EG-Konformitätserklärung/Declaration of conformity/Declaration conformité

Hersteller/Manufacturer/Fabricant:

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

Hiermit erklärt der Hersteller, dass das Produkt/The manufacturer hereby declares that the products/Le fabricant déclare par la présente que le produit:

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo / BUPA (N)¹⁾ / BGPA (N)²⁾

- allen Bestimmungen der folgenden Richtlinien in ihrer jeweils gültigen Fassung entspricht:
- fulfil all the provisions of the following directives in their currently valid versions:
- est conforme à toutes les dispositions des directives suivantes en vigueur:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Umwälzpumpen/circulation pumps/pompes de circulation:
Verordnung der EU-Kommission Nr. 641/2009 und 622/2012
EU Commission Regulation no. 641/2009 and 622/2012
Règlements n°641/2009 et 622/2012 de la Commission de l' UE

Weiterhin erklärt der Hersteller, dass/The manufacturer further declares that/Le fabricant déclare également que:

- die folgenden harmonisierten internationalen Normen zur Anwendung kamen:
- the products were manufactured in compliance with the following harmonised international standards:
- les normes harmonisées internationales suivantes sont appliquées :

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Die EG-Konformitätserklärung wurde ausgestellt/The EC Declaration of Conformity was issued/La déclaration de conformité CE a été établie:

Baltmannsweiler, 01.08.2015



Felix Kröll, Managing Director

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstraße 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

¹⁾⁺²⁾ Verwendung als Trinkwasserumwälzpumpen/Use as drinking water circulation pumps/Utilisés comme pompes de circulation d'eau potable

Technische Angaben/Technical information/Caractéristiques techniques

- EEI Werte/values/valeurs
Serie/Series/Série HEP ... XX-4.0 ≤ 0,20
Serie/Series/Série HEP ... XX-6.0 ≤ 0,23
Serie/Series/Série HEP ... XX-7.0 ≤ 0,23
- Der Referenzwert für die effizientesten Umwälzpumpen ist EEI ≤ 0,20.
The reference value for the most efficient circulation pump is EEI ≤ 0.20.
La valeur de référence pour les pompes de circulation les plus efficaces est EEI ≤ 0,20.
- Serie BUPA (N) / BGPA (N): Diese Umwälzpumpe ist nur für Trinkwasser geeignet.
Series BUPA (N) / BGPA (N): This circulation pump is only suitable for drinking water.
Série BUPA (N) / BGPA (N) : Cette pompe de circulation est exclusivement conçue pour l'eau potable.

Dichiarazione di conformità CE/Declaração de conformidade CE/Declaración CE de conformidad

Produttore/Fabricante/Fabricante

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

Con la presente il produttore dichiara che il prodotto/O fabbricante dichiara, pela presente, que o produto/Por la presente el fabricante declara que el producto:

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo / BUPA (N)¹⁾ / BGPA (N)²⁾

- è conforme alle condizioni delle seguenti direttive in vigore:
- o fabricante declara, pela presente, que o produto:
- es acorde con las disposiciones de las siguientes directivas en su versión válida correspondiente:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

pompe di circolazione/bombas de circulação/bombas de circulación:
regolamento della commissione EU n. 641/2009 e 622/2012
Regulamentos da comissão EU n.º 641/2009 e 622/2012
Reglamento de la Comisión CE nº 641/2009 y 622/2012

Il produttore dichiara, inoltre, che/O fabbricante dichiara ainda que/Además el fabricante declara que:

- sono state applicate le seguenti norme internazionali armonizzate:
- foram aplicadas as seguintes normas internacionais harmonizadas:
- se aplicaron las siguientes normas internacionales armonizadas:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

La dichiarazione di conformità CE è stata rilasciata/A declaração de conformidade CE foi emitida em/La declaración CE de conformidad se expidió en:

Baltmannsweiler, 01.08.2015



Felix Kröll, Managing Director

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

¹⁾⁺²⁾ Utilizzo come pompe di circolazione per acqua potabile/Utilizzo come pompe di circolazione per acqua potabile/
Uso como bombas de circulación de agua potable

Dati tecnici/Dados técnicos/Datos técnicos

- Valori/Valores/Valores EEI
Serie/Série/Serie HEP ... XX-4.0 ≤ 0,20
Serie/Série/Serie HEP ... XX-6.0 ≤ 0,23
Serie/Série/Serie HEP ... XX-7.0 ≤ 0,23

- Il valore di riferimento per le pompe di circolazione più efficienti è EEI ≤ 0,20.
O valor de referência para as bombas de circulação mais eficientes é EEI ≤ 0,20.
El valor de referencia para las bombas de circulación más eficientes es EEI ≤ 0,20.

- Serie BUPA (N) / BGPA (N): Questa pompa di circolazione è idonea esclusivamente all'acqua potabile.
Série BUPA (N) / BGPA (N): esta bomba de circulação destina-se exclusivamente para água potável.
Serie BUPA (N) / BGPA (N): esta bomba de circulación solo es apta para agua potable.

Δήλωση συμμόρφωσης EK/EG-conformiteitsverklaring/Deklaracja zgodności CE

Κατασκευαστής/Producent/Producent:

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

Με την παρούσα ο κατασκευαστής δηλώνει ότι το προϊόν/Hierbij verklaart de producent dat het product/Niniejszym producent oświadcza, że produkt:

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo / BUPA (N)¹⁾ / BGPA (N)²⁾

- συμμορφώνεται με όλες τις διατάξεις των παρακάτω οδηγιών, όπως αυτές ισχύουν κάθε φορά:
- aan alle voorwaarden voldoet zoals beschreven in de onderstaande, laatste versie van de richtlijnen:
- odpowiada wszystkim przepisom niniejszych dyrektyw w ich aktualnie obowiązującym brzmieniu:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Κυκλοφορητές/Circulatiepompen Pompy/cyrkulacyjne:
Κανονισμοί αριθ. 641/2009 και 622/2012 της Επιτροπής EU
erordening van de EU-commissie nr. 641/2009 en 622/2012
Rozporządzenie Komisji EU nr 641/2009 i 622/2012

Περαιτέρω, ο κατασκευαστής δηλώνει ότι/Voorts verklaart de producent dat/Ponadto producent oświadcza, że:

- Εφαρμόστηκαν τα παρακάτω εναρμονισμένα διεθνή πρότυπα:
- de volgende geharmoniseerde internationale normen werden toegepast:
- Produkt spełnia wymagania następujących międzynarodowych ujednoliconych norm:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Τόπος και ημερομηνία έκδοσης της Δήλωσης συμμόρφωσης EK/De EG-conformiteitsverklaring werd afgegeven/Deklaracja zgodności CE została wystawiona:

Baltmannsweiler, 01.08.2015



Felix Kröll, Managing Director

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

¹⁾⁺²⁾ Εφαρμογή ως κυκλοφορητών πόσιμου νερού/Voor toepassing als circulatiepompen voor drinkwater/Zastosowanie jako pompy cyrkulacyjnej wody pitnej

Τεχνικά χαρακτηριστικά/Technische gegevens/Dane techniczne

- Τιμές EEI/EEI waarden/Wartość EEI
Σειρά/Serie/Seria HEP ... XX-4.0 ≤ 0,20
Σειρά/Serie/Seria HEP ... XX-6.0 ≤ 0,23
Σειρά/Serie/Seria HEP ... XX-7.0 ≤ 0,23

- Η τιμή αναφοράς για τους αποδοτικότερους κυκλοφορητές είναι EEI ≤ 0,20.
De referentiewaarde voor de meest efficiënte circulatiepompen is EEI ≤ 0,20.
Kryterium odniesienia dla najbardziej energooszczędnych pomp cyrkulacyjnych wynosi EEI ≤ 0,20.

- Σειρά BUPA (N) / BGPA (N): Αυτός ο κυκλοφορητής είναι κατάλληλος μόνο για πόσιμο νερό.
Serie BUPA (N) / BGPA (N): Deze circulatiepomp is alleen geschikt voor drinkwater.
Seria BUPA (N) / BGPA (N): Pompa cyrkulacyjna nadaje się wyłącznie dla wody pitnej.

EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus/EF-Overensstemmelseserklæring/EG-försäkran om överensstämmelse

Valmistaja/Fabrikant/Tillverkare:

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

Vakuutamme, että tuote/Fabrikanten erklærer hermed at produkterne/Härmed förklarar tillverkaren att följande produkter:

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo / BUPA (N)¹⁾ / BGPA (N)²⁾

- On seuraavien direktiivien kulloinkin voimassa olevien versioiden mukainen:
- Er fremstillet i overensstemmelse med følgende direktiver i deres nuværende versioner:
- Motsvarar alla bestämmelser i följande riktlinjer utifrån vad som gäller för respektive produkt:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Kierrätyspumput/Cirkulationspumper/Cirkulationspumpar:
EU-kommission asetuo nro. 641/2009 ja 622/2012
EF Commission Regulation no. 641/2009 and 622/2012
EU-kommissionens förordning nr 641/2009 och 622/2012

Lisäksi vakuutamme, että/Fabrikaoter erklærer yderligere at/Tillverkaren försäkrar vidare att:

- Myös seuraavia harmonisoituja kansainvälisiä normeja on sovellettu:
- Produkterne er fremstillet i overensstemmelse med følgende harmoniserede standarder:
- Produkterna följer nedanstående internationella standarder:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Tämä EY-vaatimustenmukaisuusvakuutus on laadittu/EF-Overensstemmelseserklæring er udstedt/EG-försäkran om överensstämmelse utfärdades i:

Baltmannsweiler, 01.08.2015



Felix Kröll, Managing Director

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

¹⁾⁺²⁾ Käytetään juomaveden kierrätyspumppuna/Anvendt som drikkevands cirkulationspumpe/Användning i primära kretslopp i värmepumpar

Tekniset tiedot/Teknisk information/Teknisk information

- EEI arvot/ værdier/värden
Sarja/Serie/Serie HEP ... XX-4.0 ≤ 0,20
Sarja/Serie/Serie HEP ... XX-6.0 ≤ 0,23
Sarja/Serie/Serie HEP ... XX-7.0 ≤ 0,23
- Tehokkaimpien kierrätyspumppujen viitearvo on EEI ≤ 0,20.
Referenceværdien for de mest effektive cirkulationspumper er EEI ≤ 0,20.
Referensvärdet för de effektivitetstestade cirkulationspumparna är EEI ≤ 0,20.
- Sarja BUPA (N) / BGPA (N): Tämä kierrätyspumppu soveltuu ainoastaan juomaveden kierrätykseen.
Serie BUPA (N) / BGPA (N): Denne cirkulationspumpe er kun beregnet til drikkevand.
Serie BUPA (N) / BGPA (N): Dessa cirkulationspumpar är endast avsedda för dricksvatten.

EK-megfelelőségi nyilatkozat/Declarație de conformitate CE/Prohlášení o shodě ES

Gyártó cég/ Producător/ Výrobce:

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

A gyártó cég ezennel kijelenti, hogy az alábbi termék/Producătorul declară că produsul/Výrobce tímto prohlašuje, že výrobek:

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo / BUPA (N)¹⁾ / BGPA (N)²⁾

- az alábbi irányelvek mindenkorai megfogalmazása szerinti rendelkezésnek megfelel:
- respectă prevederile următoarelor directive cu modificările și completările ulterioare:
- vyhovuje všem ustanovením následujících směrnic v jejich právě platném znění:

- 2006/ 95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Keringető szivattyúk/Pompe de circulație/Oběhová čerpadla:
Az EU Bizottság 641/2009 és 622/2012 sz. rendelete
Regulamentul Nr. 641/2009 și 622/2012 al Comisiei EU
Předpis č. 641/2009 a 622/2012 komise EU

A gyártó cég kijelenti továbbá,hogy/De asemenea,producătorul declară că/Výrobce dále prohlašuje,že:

- a következő harmonizált nemzetközi szabványokat alkalmazták:
- s-au aplicat următoarele standarde internaționale armonizate:
- byly použity následující harmonizované mezinárodní normy:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

Az EK megfelelőségi nyilatkozat kiállításának helye és dátuma/Declarația de conformitate CE a fost eliberată/Prohlášení o shodě ES bylo vystaveno:

Baltmannsweiler, 01.08.2015



Felix Kröll, Managing Director

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

¹⁾⁺²⁾ Alkalmazás ivóvíz-keringető szivattyúban/Utilizare ca pompe de circulație pentru apa potabilă/Použití jako oběhové čerpadlo pitné vody

Műszaki adatok/Date tehnice/Technické údaje

- EEI értékek/valori/hodnoty
sorozat/seria/série HEP ... XX-4.0 ≤ 0,20
sorozat/seria/série HEP ... XX-6.0 ≤ 0,23
sorozat/seria/série HEP ... XX-7.0 ≤ 0,23
- A leghatékonyabb keringető szivattyúk referenciaértéke EEI ≤ 0,20.
Valoarea de referință a celor mai eficiente pompe de circulație este EEI ≤ 0,20.
Referenční hodnota pro nejučinnější oběhová čerpadla je EEI ≤ 0,20.
- BUPA (N) / BGPA (N) sorozat: Ez a keringető szivattyú csak ivóvízhez alkalmas.
Seria BUPA (N) / BGPA (N): Această pompă de circulație este adecvată numai pentru apa potabilă.
Série BUPA (N) / BGPA (N): Toto oběhové čerpadlo je vhodné pouze pro pitnou vodu.

ES Vyhlásenie o zhode/ES-izjava o skladnosti/EZ izjava o skladnosti

Výrobca/Proizvajaec/Proizvođač:

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

Výrobca týmto vyhlasuje, že výrobok/S tem dokumentom proizvajalec izjavlja, da je izdelek/Ovime proizvođač izjavljuje da je proizvod:

HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) / HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo / BUPA (N)¹⁾ / BGPA (N)²⁾

- spĺňa všetky ustanovenia nasledujúcich smerníc v ich príslušnom platnom znení:
- skladen z vsemi določili spodaj navedenih direktiv v njihovih vsakokrat veljavnih različicah:
- skladan sa svim odredbama sljedećih direktiva u trenutno važećem izdanju:

- 2006/95EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Obehové čerpadlá/Obtočne črpalke/Optočne pumpe:
Nariadenie Komisie EÚ č. 641/2009 a 622/2012
Uredbi Komisije (EU) št. 641/2009 in 622/2012
redba Evropske komisije br. 641/2009 i 622/2012

Výrobca okrem toho vyhlasuje, že/Poleg tega proizvajalec izjavlja, da/Proizvođač također izjavljuje:

- použil nasledujúce medzinárodné harmonizované normy:
- so bili upoštevani naslednji mednarodni harmonizirani standardi:
- da su primijenjene sljedeće harmonizirane međunarodne norme:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

ES Vyhlásenie o zhode vystavil/Kraj in datum izdaje ES-izjave o skladnosti/EZ izjava o skladnosti izdana je u:

Baltmannsweiler, 01.08.2015



Felix Kröll, Managing Director

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

¹⁾⁺²⁾ Použitie v obehových čerpadlách pitnej vody/Uporaba kot obtočna črpalka za pitno vodo/Primjena kao optočna pumpa za pitku vodu

Technické údaje/Tehnični podatki/Tehnički podaci

- Hodnoty/Vrednosti/vrijednosti EEI
séria/serija/serija HEP ... XX-4.0 ≤ 0,20
séria/serija/serija HEP ... XX-6.0 ≤ 0,23
séria/serija/serija HEP ... XX-7.0 ≤ 0,23
- Referenčná hodnota pre najúčinnější obtočne čerpadlá je EEI ≤ 0,20.
Referenčna vrednost, ki označuje najučinkovitejšo obtočno črpalčko, znaša EEI ≤ 0,20.
Referentna vrijednost za najučinkovitije optočne pumpe iznosi EEI ≤ 0,20.
- Séria BUPA (N) / BGPA (N): Toto obehové čerpadlo je vhodné len na pitnú vodu.
Serija BUPA (N) / BGPA (N): Ta obtočna črpalčka je primerna le za pitno vodu.
Serija BUPA (N) / BGPA (N): Ova je optočna pumpa prikladna samo za pitku vodu.

EB atitikties deklaracija/Декларация за съответствие на ЕО

Gamintojas/Производител:

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

Gamintojas pareiškia, kad gaminys/Производителят декларира с настоящото, че продуктът:

**HEP Optimo / HEP Optimo Basic / HEP Optimo (N) / HEP Optimo Basic (N) /
HEP Optimo Solar / HEP Optimo Geo / BUPA (N)¹⁾ / BGPA (N)²⁾**

- atitinka visas galiojančios redakcijos toliau išvardytų direktyvų nuostatas:
- отговаря на всички условия на следните Директиви в техните валидни изменения:

- 2006/95/EC
- 2004/108/EC
- 2009/125/EC

Cirkuliaciniai siurbliai/Циркулярни помпи:
EU Komisijos reglamentas Nr. 641/2009 ir 622/2012
Директива на Комисията на ЕО № 641/2009 и 622/2012

Gamintojas taip pat pareiškia, kad/Производителят декларира също така, че:

- buvo taikyti šie suderinti tarptautiniai standartai:
- следните хармонизирани национални стандарти са били приложени:

- DIN EN 60335-1, DIN EN 60335-2-51
- DIN EN 55014-1, DIN EN 55014-2
- DIN EN 61000-3-2, DIN EN 61000-3-3

EB atitikties deklaraciją išdavė/Декларацията за съответствие на ЕО е издадена в:

Baltmannsweiler, 01.08.2015



Felix Kröll, Managing Director

Halm Pumpen + Motoren GmbH
Silcherstrasse 54
73666 Baltmannsweiler
Germany

²⁾ naudojami kaip cirkuliaciniai geriamojo vandens siurbliai/Приложение като циркуляционни помпи за питейна вода

Techniniai duomenys/Технически данни

- Vertės/Стойности EEI
Serija/Sерия HEP ... XX-4.0 ≤ 0,20
Serija/Sерия HEP ... XX-6.0 ≤ 0,23
Serija/Sерия HEP ... XX-7.0 ≤ 0,23
- Nustatytoji cirkuliacinio siurblio didžiausio efektyvumo vertė yra EEI ≤ 0,20.
Референтната стойност за най-ефективните циркуляционни помпи е EEI ≤ 0,20.
- Serija BUPA (N) / BGPA (N): Šis cirkuliacinis siurblys tinkamas tik geriamajam vandeniui.
Серия BUPA (N) / BGPA (N): Тази циркуляционна помпа е подходяща единствено за питейна вода.



HALM

Art.-Nr. 4308-0032-04 Version 1.1 (10/2015)

Halm Pumpen + Motoren GmbH

Silcherstrasse 54-58
73666 Baltmannsweiler
Germany

Postfach 69
73664 Baltmannsweiler
Germany

Tel: +49 7153 9202-0
Fax: +49 7153 49701

E-Mail: info@halm.info
www.halm-pumps.de